



《阿鳳姨 ê 五度 ê 空間》(二)

Àm-sī Cháu-chhut-lâi Chhù-gōa

暗時走出來厝外

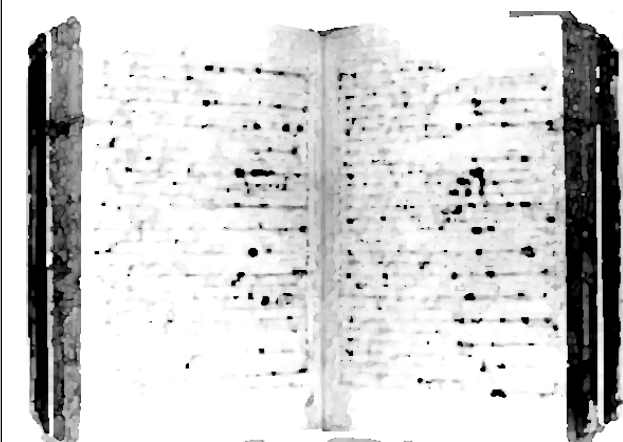
A-hōng-ī 漢羅翻寫: Chuniok

Àm-sī cháu-chhut-lâi chhù-gōa.
暗時走出來厝外。
Thiaⁿ kap-á teh chhiūⁿ-koa,
聽蛙á teh唱歌,

賴永祥講書 (002)

林錦生 kap 《廈門音新字典》

林錦生, 1894年12月16日在台南出世, 父親林江河, 母親魯敏。伊在1904年入新樓長老教中學(今長榮中學前身); 1907年春三月中學畢業, 時14歲, 就受聘協助甘為霖牧師編修字典, 工作將近二年, 了後辭任, 努力學習日語。



五年外久擔任禮拜司琴; 戰後在橋頭教會擔任長老kap附設懷恩幼稚園董事長幾年, bat獻仕隆路土地一筆hō教會。晚年專研易經, 著有《圖解新世紀形相學》(1978年台南鵬印印刷廠印), 1980年正月20日過身。

林錦生 Kap 夫人施錦(1917~1969)育有子女五人: 長子宗邦(針灸師)、長女淑芬(適張俊傑)、次女宜男(適洪進來)、次子宗翰(醫學博士, 日本行醫) kap 三女冠男(適洪山水)。

我tūi林冠男女士得tiōh林錦生撰《七十年前之回憶》一小冊, 這本冊ê副題是「廈門音新字典 kap 我」, 是一本教界難得ê回憶錄。是漢文著作, 共有30面, 分三段: (一)學而時習之, (二)練琴司琴, (三)字典編修。第三段再分七小節: (1)割雞焉用牛刀, (2)新字典構想, (3)參考書, (4)即席提案, (5)英國流紳士, (6)冊房經理鋒芒不露, (7)無戶籍之私生子。冊並無記明出版年, 我推定是1975年冬天。

根據林錦生ê回憶, 《廈門音新字典》ê編修分兩部進行: 第一部讀音基礎篇, 專責彙(tūi)集全音無全形ê字; 第二部解義篇, 專責抄錄

語義、修整詞句。錦生負責第一部基礎篇, 以打馬字ê《廈門音ê字典》做藍本, 根據甘牧師所製ê羅馬字單語手冊, 單語每字一chōa, 按照英文字母, tūi第一字A排起。錦生收集全音無全形ê字, 不管借chē lóngkâ收入去hit音內底; 同時審定各字ê讀音, 追求正確; 俗語字kóng參考「十五音」, 取捨lóng 真斟酌, 默默埋首修撰(chōan), 經過將近兩年才完成。

M-koh tī錦生ê回憶內底mā提起兩項惋惜ê代誌: 第一應刻順應潮流, 將日文中慣用ê漢字文句成語彙(tūi)集編入字典, 但心有餘力不足; 辭任後彙集170多語譬如揆揆、沙汰、玄關、丈夫等, 親手交hō甘牧師, 但無看tiōh被採用。第二kap冊房經理孫耀雲先生合作所完成ê 53句俗語字, mā全款無路用。

1910年11月, 陳大鑼 tūi 台南長老教中學畢業, 甘為霖牧師隨kâ約聘, 來負責第二部解義篇, 大鑼和甘牧師同工三年, 完成解義、整編kap校正。《廈門音新字典》終於tī1913年順利出版。字典ê完成sī甘牧師ê心願 kap 設計, 也是林錦生 kap 陳大鑼ê辛勞傑作。

台灣鄉土長篇小說連載(66)

鄉史補記

陳雷

Chiah kā hit-ê 緣故 ùi 頭到尾講詳細, ùi hit 日阿斗斬頭, 陳鴨抱嬰á開始, 怎樣嬰á笑, 陳鴨刀á thài bē 落手; 怎樣嬰á哭, kā 伊飼無奶; 怎樣嬰á 身軀頂一塊玉, 號名李天送; 怎樣細漢賊骨, 教伊偷牽牛, 怎樣大漢作 cheng-piàng, 光明軍封大將軍...

想 tiōh hit 日八卦會 òi 厝頭前 hoah 吳大獅萬歲, hit-ê 勇漢問伊: 「阿姊, 我 tiàng 時作大將軍?」原來近近 tī 頭面前, tōh 是伊 lah! tiōh 青狂問: 「Ah chit-má 人 tī tó?」茶 a 跪落去, 求郭甲: 「Tòh 是專工來求郭大舍救伊!」講 tiōh 一個月前往福寺 òi tī-chì, 天送 beh 去 chin 前有講: 「一個月若無 tng 來, tòh 是無 tng 來-a。」郭甲 hoah: 「害! 害! 救人要緊!」

寫一張字, 即時趕送去 hō 按司獄左日昌, 家己親身 kap 金山作伙 ùi 府城來。見 tiōh 按司獄, 講: 「阮兄救郭甲一命!」He 按司獄接 tiōh phoe, 早 tōh 調查問了。Hit 日獄內匪類 lóng 總 313 人, 一個一個 kā 對, 獨獨無李天送。Kā 郭甲講: 「郭兄, 請你放心, 獄內確實無一個李天送。」郭甲 bē 放心, 問: 「He 斬頭 ê 有幾個?」按司獄查, 斬頭 ê 167 人, 掛 hit 日中晝斬頭 ê 匪有楊永、李鐘、楊金星、黃阿塗 kap 陳直五人, mā 無李天送 hit-ê 名。郭甲 chiah 放心, kā 李天送 ê 故事講 hō 按司獄聽, tōh 是金山 ê 雙生兄弟。按司獄也奇也驚, 無想 tiōh 世間有 chit 款希罕 tú 碰(phòng) è tī-chì, 直直 hāi 頭講: 「阮兄請放心, 小弟替你斟酌 tòh 是。」

郭甲 tng 來 kā 紅蓮講: 「無 tī 衙門, tòh 是 chhōe 無 chit-ê 人。」紅蓮 kui 日 bē 清景, 坐也 bē 好勢, 倒也 bē 定 tiōh, kan-na 腳手肉 tiuh-tiuh chhoah, 見摸 tiōh hit 塊玉, 心肝 tōh 跳。Hit 暗倒 tī 眠床目囑 khek, beh 來睏, soah 看 tiōh 一個大漢來拜, 雙手、肩頭 kap 胸坎 9 縛大索, 頭殼已經斬無去-a, kan-na 有聽 he 聲: 「左膀大將軍拜, 阿娘, 我先來去。」拜三下 tōh 無去。驚一下, 目囑 thī 金, 房間暗暗也無半人, to 也 m̄ 是 teh 作夢。Ta 咱講 chit-ê 人世間, tòh 是母 á kiá 之間 siōng-kài 有靈有情, chit-ê 玉山 tī 親生阿娘身邊到度 chē, 已經分開 23 多足足, beh 去 chin 前 mā 會 koh 先來相辭。隔 tng 日紅蓮人弱, poah 一倒, he 玉 á soah siak 一下破去。(待續)

陪伴病人行完最後一程

文 / 賴其萬

前幾工 tī 徵得病人家屬同意下, kap 幾位醫學士到病房檢查一位已經昏迷兩、三工ê癌症末期病人。Chit 位七十幾歲ê老先生, 幾個月前身體感覺無爽快, 檢查起來 chiah 發現患有肺癌, 而且已經有肝臟、骨骼轉移。病人接受化學治療後 lóng 無起色, 幾工前突然行路 bē 穩, 而後意識變 kah 混淆不清。頭部電腦斷層以及核磁共振 lóng bē-tàng 查出腦部有癌症轉移或者中風ê現象, 診斷上 iáu 是十分困擾, 因此主治醫師希望我 bē-tàng 會診。我想 chit 種能 tī 眠床邊替病人做詳細ê神經學檢查, 一方面 koh bē-tàng hō 醫學學生觀摩、討論, 應該是 siōng 好ê臨床教學機會。

想 bē-tiōh chiah 做了幾分鐘ê檢查, 當我將病人頭部快速左右轉向, 以觀察昏迷病人ê眼球是 m̄ 是隨頭部部位ê變化而轉動時, 我突然聽 tiōh 病人女兒 teh 大聲叫我, 「你 bē-tàng 停止 chit 種檢查? 我無想 beh hō 阮老父 koh 受 chit 種苦。」我當時心中一 chūn gōng-giáh, 心想我是有先得 tiōh 家人 ê 同意 chiah kap 醫學士同齊檢查伊, 但我也馬上覺響 tiōh 家屬ê反應是 bē-tàng 理解ê, 續落來, 病人ê太太也非常客氣加入抗議。「阮先生來到 chia 以後, 病情無看 tiōh 改善, á lín 只是一再檢查, 白白增加伊ê痛苦而已。」看 tiōh in 滿面不滿、懊惱ê神情, 我心中突然想起十幾年前, 家母 tī 醫院中行完最後一程時, 家人也 bat 對醫護人員 ê 一 kōa 常規動作感覺不滿。

第十屆世界台語文化營圓滿結束 但....

Lím Chùn-iók

由台灣羅馬字協會、成功大學台灣文學系、台南市政府主辦、國語推行委員會、文建會、台灣民主基金會、樂安醫院、台灣南社、長榮中學、台南女中、長榮大學、台南大學語教系協辦ê第十屆世界台語文化營圓滿結束。

Chit 屆ê營會主題是「台灣話銷全球」, 全球化之下台灣語言文化ê國際佈局, 我受邀請做營會主題座談會ê引言人, 我以 Boston 台語進步社所做ê台語文運動 kap 大家分享。

其他ê座談議題有台語教學現況、語言公平法、台語輸入法、台文創作、台語文運動、台語羅馬字整合等。我 mā 受邀請將最近完成ê台語信望愛網(taigi.fhl.net)內ê台語工具: 台語摘譯台日大辭典、輕鬆台語漢字輸入法、羅馬字翻寫漢羅、華語翻譯漢羅台語等系統展示說明。

各議題內容豐富, 學員 lóng 收穫良多。唯一遺憾ê是「台語文運動」座談會已開始約十分鐘,

一位原營會手冊無列入名單ê人來坐 tōa 引言人「王華南」座位, 當伊引言 ê 時, 伊自我介紹講是伊代表台灣長老教會總會張德謙總幹事來參加。續落去由酒井亨(日本人)引言 ê 時, 王華南聽 tiōh kap 伊無全款意見 ê 引言, 馬上 tiō 起來, 大罵「馬鹿野郎」(日語罵詞), 衝向引言台 beh phah 酒井亨。佳我身體高大 ê 主持人阻擋, 另外一位 kā 伊拖出去, koh 沿路罵「馬鹿野郎」。身為台灣長老教會會友 ê 我, 看 tiōh chit-ê 場面大 gōng-giáh, 總會總幹事 thài 會派 chit 款 ê-làng 來代表參加世界台語文化營? 我真懷疑王華南 kám 真正有受總幹事ê委派? 我感覺真見笑, 現場向 hit 日本引言人會失禮。

Hō 愛我、我愛 ê 人

我知影這是早慢會發生 ê 事 但就 m̄ 知是你先我而去 或是我先你而去

當我錯過了一班 tú 離站 ê 捷運 我 bē 感覺懊惱 因為我知影下一班車馬上會 koh 來到

M̄ 知你我 bē-tàng 避免 ê 離別 是 m̄ 是也 bē-tàng m̄ 免感覺懊惱 因為死別只是暫時 ê 先後 Á 咱 koh lóng 會 koh 再重逢

的確, 面臨至愛 ê 人行完人生 ê 最後一程真是很難無怨無尤 á 己而已盡全 iáu 無法無法挽回 ê 勢的醫護人員, 有時也得承受內外 ê 加的壓 chit 時這只有唯有「將心比己」的修 chiah, 才能全心誠意地幫忙陪伴行人走完最後一程的家人。(華語原載「經典」雜誌, 台語翻譯: Chuniok)

台語五言詩一顏敏政 Gàn Bìn-chèng
Han-chî nng lâng kng
蕃薯兩人扛
Han-chî nng lâng kng, 蕃薯兩人扛,
Li ê thau-mng kng, 你ê頭毛捲,
Li ê bák-chui kng, 你ê目眼光,
Jip góan sim hoeh-kng! 入阮心肝!

Lím Bō-seng ê Eng-Tâi

Lightly come, lightly go: (î-sù sī, khòai jip chiū khòai chhut). Pōe jip pōe chhut.

While there's life there's hope: (î-sù sī, nā ùi òah-miá chiū ùi hi-bōng). Chit ki chháu, chit tiám lō.

Siók-gú Hakkhiam 整理

Laugh and grow fat: (î-sù sī, chhiò ē pui). Sim chheng chek sī hùt.

To kill two birds with one stone: (î-sù sī, chit liáp chiòh-thâu pah-tiòh nng chiah chhiáu). It kú líong tek.

王康陸博士紀念基金會
王康陸博士終身獻身於台灣獨立建國運動, 他主張以愛及非暴力的原則來抗強權。他旅居美國27年, 一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台, 王博士放棄在美的一切, 闖關回台。被國民黨逮捕, 並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作, 擔任秘書長, 積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後, 歸途中受政治謀害, 發生離奇車禍而喪生, 享年僅52歲。
王康陸博士去逝後, 他的家人及親友為了完成他的理念, 決定設立王康陸博士紀念基金會, 繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權, 提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動, 並鼓勵第二代台美人積極參與。
王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎, 每年頒獎給提高台灣人權有奉獻的工作者。
王康陸博士紀念基金會地址: 154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

台語文專刊

蕃薯園 (116)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com